



**MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII**  
**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
Blvd. Splaiul Independenței, nr. 313, sector 6, București



**CENTRUL UNIVERSITAR PITEȘTI**  
**FACULTATEA DE TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**

Str. Aleea Scolii Normale, nr. 7, cod 110254  
Pitești, Jud. Argeș, România  
tel/fax: 40 - 348 - 453300, 0348 453 301  
**E-mail:** [ftlia@upb.ro](mailto:ftlia@upb.ro)

Departamentul de limbi străine aplicate

Domeniul : Filologie

Program de studii : **Limbaje specializate și traducere asistată de calculator-LSTAC**  
(interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației)

Forma de învățământ: Zi

Durata: 2 ani (120 ECTS)

### **Limbaje specializate și traducere asistată de calculator-LSTAC**

(interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației)

## **Analiza cerințelor educaționale identificate pe piața muncii**

În contextul socio-economic mondial actual, industria lingvistică are o deosebită importanță atât din punct de vedere economic cât și strategic. Studiile efectuate recent arată că domeniul este în plină dezvoltare și înregistrează o creștere anuală de aproximativ 10%, în ciuda crizei economice care a lovit țările europene în ultimii ani. Vectori de transmitere de informație în toate domeniile activității umane, limbile străine sunt considerate un factor de dinamizare a circulației bunurilor și, prin urmare, de creștere economică. Mondializarea și extinderea Uniunii Europene au antrenat în ultimele decenii dezvoltarea industriei lingvistice care presupune în zilele noastre nu numai traducere și interpretariat, ci și educație și tehnologie.

Acești factori au dus la apariția de noi meserii și calificări, asociate următoarelor activități: subtitrare, dublaj, localizare, creare și dezvoltare de instrumente tehnologice pentru învățarea limbilor străine și traducere, servicii lingvistice în cadrul întreprinderilor. Aceste noi activități au determinat la rândul lor o gamă diversificată de profesii și calificări: pretraducător, documentalist, terminolog, traducător (tehnic, științific, juridic, medical, financiar, traducător de veghe, traducător de emisiuni și știri străine), jurist-lingvist, localizator, post-traducător, post-editor, redactor, interpret (de conferință, de relație), responsabil proiect în traducere etc.

Cunoscut și sub denumirea de *prelucrare automată a limbilor* sau *TAL (traitement automatique des langues/automatic treatment of languages)* sau *tehnologiile limbii (technologies de la langue/language technology)*, domeniul *ingineriei lingvistice (ingénierie linguistique/linguistic engineering)* este la momentul de față în plină dezvoltare ca urmare a evoluției noilor tehnologii și creșterii în volum a comunicării multilingve. Principalul obiect de studiu al acestui domeniu îl constituie achiziția, gestiunea, analiza, exploatarea informațiilor monolingve, bilingve sau multilingve sub formă textuală sau orală cu ajutorul noilor tehnologii informatice și de comunicare.

Pentru a se adapta cerințelor de pe piața muncii, universitățile propun programe de formare care să pregătească profesioniști în domeniul traducerii și comunicării multilingve. La nivel de licență se pot identifica programe noi apărute în ultimii 20 de ani ca *Limbi moderne aplicate* (program apărut pentru prima dată în Franța în anii 1990 sub denumirea de *Langues étrangères appliquées*), care presupun



**MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII**  
**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**

Blvd. Splaiul Independenței, nr. 313, sector 6, București



**CENTRUL UNIVERSITAR PITEȘTI**  
**FACULTATEA DE TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**

Str. Aleea Scolii Normale, nr. 7, cod 110254

Pitești, Jud. Argeș, România

tel/fax: 40 - 348 - 453300, 0348 453 301

**E-mail:** [ftlia@upb.ro](mailto:ftlia@upb.ro)

studiul a cel puțin două limbi străine cu aplicare în spațiul întreprinderii și care pregătesc pentru profesii din domeniul comerțului internațional, relațiilor internaționale, relațiilor interculturale sau traducerii specializate. La nivel de masterat, o gamă largă de programe sunt propuse în spațiul european: *Lexicologie și Terminologie Multilingvă*, *Traducere* (Universitatea Lyon II), *Industria limbii și traducere specializată* (Universitatea Paris 7), *Traducere audiovizuală* (Universitatea din Leeds), *Traducere audiovizuală, subtitrare, dublaj* (Universitatea din Mons), *Traducere specializată* (Universitatea din Milano) *Traducere și localizare* (Universitatea din Barcelona) etc.

În România, se poate identifica o serie de programe de master care propun formare în domeniul traducerii: *Teoria și practica traducerii* (Universitatea de Vest Timișoara), *Traducere și terminologie* (Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iași), *Traductologie, terminologie, comunicare* (Universitatea Ovidius din Constanța), *Discurs specializat. Terminologii. Traduceri* (Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați), *Tehnologiile limbii și traducerii automate* (Universitatea Politehnică din București), *Traducere și terminologie specializată* (Universitatea București), *Traducere și terminologie juridică europeană* (Universitatea din Craiova), *Master european Traductologie-Terminologie* (Universitatea Babeș-Bolyai), *Master european de formare a interpreților de conferințe* (Universitatea București), *Interpretariat de conferință* (Universitatea Babeș-Bolyai).

La nivel național, se poate, astfel, constata nevoia de programe de master care să propună formare în domeniul ingineriei lingvistice. Aceste nevoi au reușit și în urma discuțiilor avute în cadrul atelierelor organizate cu parteneri de practică, angajatori, absolvenți, asociații studențești și în urma analizei rezultatelor anchetelor făcute în rândul absolvenților noștri.

Având ca model specializări consacrate în acest domeniu din spațiul european, programul de master ***Limbaje specializate și traducere asistată de calculator*** propune o formare având la bază competențele traducătorului specializat (una dintre acestea presupunând în mod obligatoriu stăpânirea noilor tehnologii) și standardele europene în materie de servicii de traducere (SR EN 15038: 2006 ) și care răspunde nevoilor de servicii lingvistice la nivel regional, național și european. Acest program de studii reunește o practică intensivă a traducerii specializate (traducere de documente tehnico-științifice, juridice, comerciale, publicitare etc), și un conținut teoretic și practic cu privire la domeniul traducerii, limbajelor de specialitate și tehnologiilor informatice.

În acest sens, competențele cheie, descrise pe platforma de clasificare europeană a aptitudinilor, competențelor și ocupațiilor ESCO, ce definesc pregătirea și formarea masteranzilor sunt orientate spre dezvoltarea unor competențe avansate, adaptate la complexitatea utilizării informațiilor monolingve, bilingve sau multilingve, iar rezultatele învățării sunt structurate pentru a permite integrarea tehnologiilor moderne în practica profesională.



**MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII**  
**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**

Bld. Splaiul Independenței, nr. 313, sector 6, București



**CENTRUL UNIVERSITAR PITEȘTI**  
**FACULTATEA DE TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**

Str. Aleea Scolii Normale, nr. 7, cod 110254

Pitești, Jud. Argeș, România

tel/fax: 40 - 348 - 453300, 0348 453 301

E-mail: [ftlia@upb.ro](mailto:ftlia@upb.ro)

Competența	Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
<i>CP1. Traduce diferite tipuri de texte</i>	<b>C1.</b> Studentul/absolventul identifică natura tipului de text care trebuie tradus, de exemplu, documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, romane, scriere creativă, certificate, documente guvernamentale și texte științifice.	<b>A1.</b> Studentul/absolventul adaptează traducerea în funcție de natura textului.	<b>RA1.</b> Studentul/absolventul dă dovadă de discernământ și autonomie profesională în alegerea strategiilor de traducere adecvate tipului de text și scopului comunicativ.
<i>CP2. Traduce texte</i>	<b>C2.</b> Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original.	<b>A2.</b> Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.	<b>RA2.</b> Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului.
<i>CP3. Dezvolta o strategie de traducere</i>	<b>C3.</b> Studentul/absolventul redă teorii și strategii de traducere, aplicabile în funcție de tipul de problemă (culturală, terminologică, stilistică, pragmatică etc.).	<b>A3.</b> Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.	<b>RA3.</b> Studentul/absolventul demonstrează autonomie în identificarea și investigarea problemelor de traducere, asumându-și responsabilitatea alegerii și aplicării unor strategii adecvate, bazate pe cercetare și argumentare profesională
<i>CP4. Verifică traduceri</i>	<b>C4.</b> Studentul/absolventul numește criterii de evaluare a acurateții traducerii: fidelitate, coerență, consistență terminologică, stil adecvat scopului și publicului țintă.	<b>A4.</b> Studentul/absolventul citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului.	<b>RA4.</b> Studentul/absolventul dă dovadă de rigurozitate și responsabilitate profesională prin verificarea atentă a traducerii, pentru a corespunde scopului comunicării și cerințelor clientului.
<i>CP5. Utilizează instrumente de localizare</i>	<b>C5.</b> Studentul/absolventul explică tehnici de adaptare a conținutului (lingvistic, cultural, tehnologic) în funcție de contextul de utilizare (ex: website-uri, aplicații software, materiale multimedia etc.).	<b>A5.</b> Studentul/absolventul utilizează o varietate de instrumente de traducere destinate să contribuie la procesele de localizare și de adaptare pentru lucrările de traducere.	<b>RA5.</b> Studentul/absolventul manifestă autonomie în integrarea eficientă a instrumentelor digitale în procesul de traducere, contribuind activ la adaptarea textelor pentru piețe și contexte lingvistice diferite.
<i>CP6. Utilizează traducerea asistată de calculator</i>	<b>C6.</b> Studentul/absolventul descrie Funcționalități și utilizări ale instrumentelor de	<b>A6.</b> Studentul/absolventul operează programe de traducere asistată de calculator	<b>RA6.</b> Studentul/absolventul demonstrează autonomie în utilizarea instrumentelor de



**MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII**  
**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
Blvd. Splaiul Independenței, nr. 313, sector 6, București



**CENTRUL UNIVERSITAR PITEȘTI**  
**FACULTATEA DE TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**

Str. Aleea Scolii Normale, nr. 7, cod 110254  
Pitești, Jud. Argeș, România  
tel/fax: 40 - 348 - 453300, 0348 453 301  
**E-mail: [ftlia@upb.ro](mailto:ftlia@upb.ro)**

	traducere asistată de calculator (CAT tools), inclusiv memorie de traducere, glosare și baze terminologice.	(CAT) pentru a facilita procesele de traducere lingvistică.	traducere și localizare, alegând soluțiile tehnologice adecvate contextului și obiectivelor proiectului de traducere.
<i>CP7. Urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere</i>	<b>C7.</b> Studentul/absolventul enunță principii etice și deontologice ale profesiei de traducător și interpret, inclusiv coduri de conduită profesională.	<b>A7.</b> Studentul/absolventul desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de bine și rău. Aceasta include echitatea, transparența și imparțialitatea. Nu aplica un raționament și nici nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării.	<b>RA7.</b> Studentul/absolventul respectă cu rigoare normele etice și deontologice ale profesiei, acționând cu imparțialitate și integritate în orice context profesional.
<i>CP8. Respectă standarde de calitate în traducere</i>	<b>C8.</b> Studentul/absolventul explică cerințele și specificațiile standardelor de calitate în traducere, în special EN 15038 și ISO 17100 – structura, procesele, competențele cerute.	<b>A8.</b> Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.	<b>RA8.</b> Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea respectării standardelor profesionale și de calitate, acționând cu rigoare și conformitate în cadrul proceselor de traducere.
<i>CT1. Conduce controlul calității</i>	<b>C9.</b> Studentul/absolventul numește principiile managementului calității aplicate în domeniul traducerii și al serviciilor lingvistice.	<b>A9.</b> Studentul/absolventul urmărește excelența în procesele, produsele și activitățile de la locul de muncă.	<b>RA9.</b> Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea menținerii unor standarde înalte de calitate în activitatea profesională, urmărind constant excelența în procesele, produsele și relațiile de la locul de muncă.
<i>CT2. Respectă angajamente</i>	<b>C10.</b> Studentul/absolventul explică principii ale organizării eficiente a muncii: planificare, prioritizare, respectarea termenelor, gestionarea resurselor etc.	<b>A10.</b> Studentul/absolventul îndeplinește sarcini în mod autodisciplinat, fiabil și cu orientare spre obiective.	<b>RA10.</b> Studentul/absolventul își organizează activitatea cu autonomie, disciplină și responsabilitate, asigurând îndeplinirea eficientă și la timp a sarcinilor.

Data: 01.10.2025

Director Departament Limbi străine aplicate  
Conf.univ.dr. Laura CÎȚU